

**THÉSÉE**

TRAGÉDIE LYRIQUE EN QUATRE ACTES

Représentée par l'Académie royale de musique le  
mardi 26 février 1782.Les paroles de feu QUINAULT.  
La musique de M. GOSSEC.

THÉSÉE, *Fils inconnu d'Égée*  
ÉGLÉ, *Princesse élevée sous la tutelle d'Égée*  
MÉDÉE, *Princesse magicienne*  
ÉGÉE, *Roi d'Athènes*  
CLÉONE, *Confidente d'Églé*  
DORINE, *Confidente de Médée*  
ARCAS, *Confident d'Égée*  
LA GRANDE PRÊTRESSE DE MINERVE  
MINERVE  
UNE VIEILLE  
DEUX VIEILLARDS

Prêtres et prêtresses, combattants, suivants du  
roi, populace d'Athènes, démons etc.*La Scène est à Athènes.*

\*\*\*

**CD I****ACTE PREMIER.***Le théâtre représente le temple de Minerve.***1. Overture.****Scène 1****COMBATTANTS,***que l'on entend et que l'on ne voit pas.***2. Avançons, avançons, que rien ne nous étonne ;**

Frappons, perçons, frappons qu'on n'épargne personne;

Il faut périr, il faut périr,

Il faut vaincre, ou mourir.

**THÉSÉE**

A TRAGÉDIE LYRIQUE IN FOUR ACTS

Performed by the Académie royale de musique  
on Tuesday 26 February 1782.The words by the late QUINAULT.  
The music by M. GOSSEC.

THESEUS, *unknown son of Aegeus*  
AGLAEA, *princess and ward of Aegeus*  
MEDEA, *princess and sorceress*  
AEGEUS, *king of Athens*  
CLÉONE, *confidante of Aglaea*  
DORINE, *confidante of Medée*  
ARCAS, *confidant of Aegeus*  
THE HIGH PRIESTESS OF MINERVA  
MINERVA  
AN OLD WOMAN  
TWO OLD MEN

Priests and priestesses, warriors, the King's  
attendants, the people of Athens, demons etc.*Athens.*

\*\*\*

**CD I****ACT I***The temple of Minerva.***1. Overture.****Scene 1****WARRIORS,***offstage.***2. Forward, forward, let nothing surprise us;**

Strike, stab, strike, and let none be spared;

Death! Death!

We must conquer or die.

## Scène 2

ÉGLÉ, COMBATTANTS, *que l'on ne voit pas.*

ÉGLÉ, *seule.*

3. Quel que soit mon destin, il faut ici l'attendre.  
Minerve, c'est à vous que je viens recourir !  
Divinité, qui devez prendre  
Le soin de nous défendre,  
Hâtez-vous de nous secourir.

COMBATTANTS, *que l'on ne voit pas.*

Avançons, avançons, que rien ne nous étonne ;  
Frappons, perçons, frappons qu'on népargne personne ;  
Il faut périr, il faut périr,  
Il faut vaincre, ou mourir.

## Scène 3

CLÉONE, ÉGLÉ,  
COMBATTANTS, *que l'on ne voit pas.*

ÉGLÉ.

4. Est-ce aux Athéniens, est-ce au parti contraire,  
Que l'avantage est demeuré ?  
Dis-moi, pour qui le sort s'est enfin déclaré ?  
Ton silence me désespère.

CLÉONE.

Mes yeux troublés d'effroi n'ont rien considéré.  
Thésée est le dieu tutélaire,  
Qui me donne en ce temple un refuge assuré.  
Je ne sais rien de plus, et j'ai cru beaucoup faire  
De gagner en tremblant cet asile sacré.

ÉGLÉ.

Au milieu des clameurs, au travers du carnage,  
Thésée a jusqu'ici conduit mes pas errants.  
Son généreux courage  
A fait son premier soin de m'ouvrir un passage  
Entre deux effroyables rangs  
De morts et de mourants.

5. N'as-tu pas admiré l'ardeur noble et guerrière

## Scene 2

AGLAEA, WARRIORS, *offstage.*

AGLAEA, *alone.*

3. Whatever my fate may be, I must await it here.  
Minerva, on your aid I now call!  
O goddess, you who are  
Our protector and defender,  
Hasten to our aid.

WARRIORS, *offstage.*

Onwards, onwards, let nothing surprise us;  
Strike, stab, strike, and let none be spared;  
Death! Death!  
We must conquer or die.

## Scene 3

CLÉONE, AGLAEA,  
WARRIORS, *offstage.*

AGLAEA.

4. Does the advantage remain  
With the Athenians or with our opponents?  
Tell me, who does fortune finally favour?  
Your silence drives me to despair.

CLÉONE.

My sight is clouded with dread and I cannot know.  
Theseus is the tutelary deity  
Who has granted me refuge in this temple.  
I know no more than this; I thought I had done much,  
Shaking with fear, to reach this sanctuary.

AGLAEA.

Through clamour and slaughter  
Theseus guided my wandering steps here.  
The object of his generous courage  
Was to clear a passage for me  
Between two horrifying rows  
Of the dead and the dying.

5. Did you not admire his noble warrior's ardour,

Dont il court au péril et s'expose au trépas ?  
Ah ! qu'un jeune héros, dans l'horreur des combats,  
Couvert de sang et de poussière,  
Aux yeux d'une princesse fière,  
A de charmants appas !

COMBATTANTS, *que l'on ne voit pas.*  
Il faut périr, etc.

ÉGLÉ.  
Le Ciel ne veut-il point mettre fin à nos peines ?

**Scène 4**

ARCAS, ÉGLÉ, CLÉONE.

ÉGLÉ.  
6. Éclaircis-nous, Arcas, quel est le sort d'Athènes ?

ARCAS.  
Le combat dure encore, il est sanglant, affreux.  
Et le succès en est douteux.  
Le roi m'a commandé de prendre  
Le soin de l'avertir, s'il fallait vous défendre ;  
Et ce n'est que pour vous qu'il a connu l'effroi.

ÉGLÉ.  
Thésée est-il avec le roi ?

ARCAS.  
Des plus fiers ennemis il écarte la foule ;  
On reconnaît sa trace aux flots du sang qui coule.

ÉGLÉ.  
Ô Dieux !

COMBATTANTS, *que l'on ne voit pas.*  
Mourez, perfides cœurs,  
Tombez sous les coups des vainqueurs.

*Les combats continuent.*

That left him open to danger and death?  
Ah! A youthful hero, covered with blood  
And dust in the horror of mortal combat,  
Is a charm and a lure  
To the eyes of a proud princess!

WARRIORS, *offstage.*  
Death! etc.

AGLAEA.  
Will Heaven never put an end to our torment?

**Scene 4**

ARCAS, AGLAEA, CLÉONE.

AGLAEA.  
6. O Arcas, tell us of Athens' fate?

ARCAS.  
The fighting continues, bloody and terrible.  
Its success is doubtful.  
The king has commanded me to divert  
The fighting from you, if it be needed;  
He feels fear only for you.

AGLAEA.  
Is Theseus with the king?

ARCAS.  
He has driven back crowds of his worst enemies;  
Pools of cooling blood mark his path.

AGLAEA.  
O gods!

WARRIORS, *offstage.*  
Die, traitorous hearts,  
Die under the conquerors' blows.

*The fighting continues.*

**Scène 5**

LA GRANDE PRÊTRESSE, ÉGLÉ,  
CLÉONE, PRÊTRESSES.

LA GRANDE PRÊTRESSE, *seule.*

7. Ô Minerve ! arrêtez la cruelle furie  
Qui désole notre patrie.

LA GRANDE PRÊTRESSE, ÉGLÉ,  
CLÉONE, PRÊTRESSES.

Ô Minerve ! arrêtez la cruelle furie  
Qui désole notre patrie.

Ô ciel ! ô Minerve,

Écartez loin de nous la guerre et ses horreurs !

*Trois autres prêtresses entrent précipitamment et  
mèlent leur chant à celui des précédentes.*

LES MÊMES, ET D'AUTRES PRÊTRESSES.

Ciel ! épargnez le sang, contentez-vous de pleurs,

Ô Minerve ! ô ciel ! contentez-vous de pleurs !

PEUPLES ET COMBATTANTS.

Victoire, victoire, victoire.

Courons tous à la gloire.

Combattons avec fermeté,

Défendons notre liberté.

Liberté, liberté :

Emportons la victoire ;

Liberté, liberté :

Victoire, victoire, victoire.

**Scene 5.**

THE HIGH PRIESTESS, AGLAEA,  
CLÉONE, PRIESTESSES.

THE HIGH PRIESTESS, *alone.*

7. O Minerva! Stop the cruel Fury  
Who desolates our homeland.

THE HIGH PRIESTESS, AGLAEA,  
CLÉONE, PRIESTESSES.

O Minerva! Stop the cruel Fury  
Who desolates our homeland.

O Heavens! O Minerva,

Keep war and its horrors far from us!

*Three priestesses enter quickly and join the singing  
of the others.*

THE ABOVE, OTHER PRIESTESSES.

Ye heavens, let no blood be shed, let tears suffice;

O Minerva, o heavens, let tears suffice!

THE PEOPLE, WARRIORS.

Victory, victory, victory.

Let us rush towards glory.

Let us fight resolutely

And defend our freedom.

Freedom, freedom:

We shall win the victory;

Freedom, freedom:

Victory, victory, victory.

**Scène 6**

LE ROI, LA GRANDE PRÊTRESSE, ÉGLÉ,  
CLÉONE, SUIVANTS, etc.

LE ROI, *entre avec fracas précédé d'un détachement  
de ses gardes.*

8. Les mutins sont vaincus, leurs chefs sont  
immolés,

Leur vaine espérance est détruite :

**Scene 6**

THE KING, THE HIGH PRIESTESS,  
AGLAEA, CLÉONE, ATTENDANTS, etc.

THE KING *enters amidst the din of battle,  
preceded by a detachment of his guards.*

8. The rebels are defeated, their leaders are slain,  
Their vain hopes are destroyed:

The neighbouring peoples that they had

Tous les peuples voisins, qu'ils avaient appelés,  
Sont dans nos fers, ou sont en fuite.

summoned  
Are now either in chains or have fled.

LA GRANDE PRÊTRESSE, LE ROI ET LE  
CHŒUR.

THE HIGH PRIESTESS, THE KING AND  
THE CHORUS.

Rendons grâces aux dieux !

Let us give thanks to the gods!

LE ROI.

THE KING

Puisque le juste ciel à nos vœux est propice,  
Allez et préparez un pompeux sacrifice  
À la divinité qui protège ces lieux.

Since righteous Heaven favours our will,  
Go and prepare a solemn sacrifice  
To the divinity who protects this place.

TOUS.

ALL.

Rendons grâces aux dieux !

Let us give thanks to the gods!

*Ils sortent.*

*They leave.*

**Scène 7**

**Scene 7**

ÉGLÉ, LE ROI.

AGLAEA, THE KING.

LE ROI.

THE KING.

9. Cessez, charmante Églé, de répandre des larmes ;  
Commençons, après tant d'alarmes,  
À jouir d'un destin plus doux.  
Puisque je vois mon trône affermi par les armes,  
J'y veux joindre de nouveaux charmes,  
En le partageant avec vous.

9. Charming Aglaea, cease your weeping;  
After so many dangers, let us begin  
To enjoy a sweeter fate.  
Since my throne is now strengthened by battle,  
I wish to bring new delights to it  
By sharing it with you.

ÉGLÉ.

AGLAEA.

Avec moi ! vous, Seigneur...

With me! But you, my lord...

LE ROI.

THE KING

Que votre trouble cesse.  
C'est peut-être un peu tard vouloir plaire à vos  
yeux ;  
Je ne suis plus au temps de l'aimable jeunesse ;  
Mais je suis roi, belle princesse,  
Et roi victorieux !

Do not be upset.  
It is perhaps too late for me to find favour in your  
eyes;  
I am no longer in my first youth;  
But I am king, fair princess,  
A king who is victorious!

10. Faites grâce à mon âge en faveur de ma gloire,  
Voyez le prix du rang qui vous est destiné ;  
La vieillesse sied bien sur un front couronné,

10. Be merciful to my age because of my glory,  
Behold the price of the rank that is your fate;  
Old age is well suited to a crowned head

Quand on y voit briller l'éclat de la victoire.  
Parlez, charmante Églé, parlez à votre tour.

When the blaze of victory illuminates it.  
Now speak, charming Aglaea, in your turn.

ÉGLÉ.

Depuis que j'ai perdu mon père,  
Vos soins ont prévenu mes vœux dans votre cour.  
Je dois vous respecter, Seigneur ; je vous révère.

AGLAEA.

Since I lost my father, your own cares  
Have forestalled my wishes in your court.  
I must respect you, my lord; I revere you.

LE ROI.

Vous parlez de respect, quand je parle d'amour...

THE KING.

You speak of respect, when I speak of love...

ÉGLÉ.

Mais votre foi, Seigneur, à Médée est promise !

AGLAEA.

But your word, my lord, is given to Medea!

LE ROI.

Je sais que lorsqu'on la méprise,  
On s'expose aux fureurs de ses ressentiments ;  
Toute la nature est soumise  
À ses affreux enchantements !  
Mais j'ai fait élever, en secret, dans Trézène,  
Un fils qui peut remplir tous mes engagements ;  
Et dans l'âge où l'on plaît sans peine.  
Je veux qu'en épousant Médée au lieu de moi,  
Il dégage ma foi.

THE KING.

I know that whoever scorns her  
Lays himself open to the fury of her resentment;  
All of nature is subject  
To her dreadful enchantments!  
But I have had brought up, in secret, a son  
In Troezen who will fulfil my obligations to her;  
He is now at an age when he is liked by all.  
I intend that he will redeem me from my obligations  
By marrying Medea in my stead.

ÉGLÉ.

Mais, si malgré vos soins, Médée ambitieuse,  
Ne s'attache qu'au rang que vous me présentez ?

AGLAEA.

But what if, despite your efforts, Medea is so  
ambitious  
That all she desires is the rank that you now offer me?

LE ROI.

Que vous êtes ingénieuse  
À trouver des difficultés !  
Que Médée en fureur, s'arme, menace, tonne !  
Il faut que ma main vous couronne,  
Quand il m'en coûterait et l'empire et le jour.  
Dans l'espoir d'un juste retour,  
Un grand cœur ne voit point de péril qui l'étonne,  
Lorsqu'il se sent animé par l'amour.  
J'atteste Minerve à vos yeux,  
J'atteste le maître des cieux,

THE KING.

How cunningly  
You find difficulties!  
Let the furious Medea take up arms, threaten and rage!  
You shall be crowned by my own hand,  
Even if it should cost me my empire and my life.  
A great heart will never be deterred by danger  
In its hope for a just reward  
When love urges it onwards.  
Here before you I swear by Minerva,  
I swear by the master of the heavens

Et sa foudroyante justice....

And the lightning bolts of his justice...

ÉGLÉ, *l'interrompant.*

AGLAEA, *interrupting him.*

Tout est prêt pour le sacrifice,

All is ready for the sacrifice,

On s'avance en ces lieux ;

People assemble in this place;

Rendons grâce aux dieux !

Let us give thanks to the gods!

### Scène 8

### Scene 8

LE ROI, ÉGLÉ, CLÉONE, LA GRANDE  
PRÊTRESSE, SUIVANTS DU ROI, SUITE  
DE PRÊTRES ET DE PRÊTRESSES.

THE KING, AGLAEA, CLÉONE, THE  
HIGH PRIESTESS, ROYAL ATTENDANTS,  
PRIESTS AND PRIESTESSES.

*11. Danse pieuse ou pantomime pendant laquelle les  
prêtresses brûlent des parfums, adressent des vœux et  
des présents à la déesse.*

*11. A stately dance or pantomime during which the  
priestesses burn incense, make vows and present gifts  
to the goddess.*

*Invocation à Minerve.*

*Invocation to Minerva.*

LA GRANDE PRÊTRESSE.

THE HIGH PRIESTESS.

12. Cet empire puissant, que votre soin conserve,  
Vient reconnaître ici votre divin secours :

12. This powerful empire that your efforts protect  
Now acknowledges your divine aid:

Favorable Minerve,

O sympathetic Minerva,

Protégez-nous toujours.

Protect us always.

CHŒUR.

CHORUS.

Favorable Minerve,

O sympathetic Minerva,

Protégez-nous toujours.

Protect us always.

*Chœur de prêtresses en action de grâce pendant  
lequel on danse.*

*The chorus of Priestesses gives thanks; there is  
dancing.*

LA GRANDE PRÊTRESSE.

THE HIGH PRIESTESS.

13. Chantez tous en paix,

13. Let all sing in peace

Chantez la victoire.

And sing of our victory.

CHŒUR AVEC LA GRANDE PRÊTRESSE.

CHORUS WITH THE HIGH PRIESTESS.

Chantons tous en paix,

Let all sing in peace

Chantons la victoire.

And sing of our victory.

DEUX PRÊTRESSES AVEC LA GRANDE  
PRÊTRESSE.

TWO PRIESTESSES WITH THE HIGH  
PRIESTESS.

Et que la mémoire  
En vive à jamais !

May its memory  
Endure for ever!

LA GRANDE PRÊTESSE.

THE HIGH PRIESTESS.

Chantez les attraits,  
Dont brille la gloire.

Sing of its fine deeds,  
From which glory shines forth.

CHCEUR AVEC LA GRANDE PRÊTESSE.

CHORUS WITH THE HIGH PRIESTESS.

Chantons les attraits,  
Dont brille la gloire.  
Et que la mémoire  
En vive à jamais.

Sing of its fine deeds,  
From which glory shines forth.  
May its memory  
Endure for ever!

LA GRANDE PRÊTESSE.

THE HIGH PRIESTESS.

14. Répondez à nos vœux,  
Daignez nous entendre.

14. Answer our prayers,  
Deign to hear us.

CHCEUR AVEC LA GRANDE PRÊTESSE.

CHORUS WITH THE HIGH PRIESTESS.

D'un regard de vos yeux  
Notre sort va dépendre.

Our fate is dictated  
By a glance from your eyes.

### Scène 9

LE ROI, ET LES ACTEURS  
PRÉCÉDENTS, COMBATTANTS, *qui*  
*apportent les étendards des ennemis vaincus.*

### Scene 9

THE KING, THE ABOVE, WARRIORS  
*bringing the banners of the conquered enemy*

15. *Marche des combattants.*

15. *March of the warriors.*

LA GRANDE PRÊTESSE.

THE HIGH PRIESTESS.

16. Ô Minerve savante,  
Ô guerrière Pallas !  
Souffrez qu'un jeu sacré dans ces lieux vous présente  
Une image innocente  
De guerre et de combats.

16. O all-knowing Minerva!  
O Pallas, warrior maiden!  
Allow the sacred games in this place to show  
An innocent image  
Of war and of battle.

*Le salut des drapeaux.*

*The saluting of the banners.*

LA GRANDE PRÊTESSE, ÉGLÉ,  
CLÉONE, LE ROI, CHORIPHÉES,  
SUITE DU ROI.

THE HIGH PRIESTESS, AGLAEA,  
CLÉONE, THE KING, CORYPHÉES,  
ROYAL ATTENDANTS



Ô déesse puissante,  
Protège ces climats !

O powerful goddess,  
Protect these climes!

CHCEUR.

Ô Minerve savante,  
Ô guerrière Pallas !

CHORUS.

O all-knowing Minerva!  
O Pallas, warrior maiden!

17. *Air pour les lutteurs et les gladiateurs. Exercice des armes et évolutions.*

17. *Song for the wrestlers and the gladiators. Displays of weapons and manoeuvres.*

LA GRANDE PRÊTRESSE.

18. Puisse-t-on voir toujours Athènes triomphante,  
Puisse son roi, vainqueur des plus grands potentats,  
La rendre heureuse et florissante !

THE HIGH PRIESTESS.

18. May we always behold Athens triumphant!  
May its king, the conqueror of the greatest potentates,  
Keep it happy and flourishing!

19. *Simulacre de combats.*

19. *Enactments of battle scenes.*

LA GRANDE PRÊTRESSE, ÉGLÉ,  
CLÉONE, LE ROI ET LE CHCEUR.

Que la guerre sanglante  
Passe en d'autres états !  
Que la foudre grondante  
Détourne ses éclats !  
Ô Minerve savante,  
Ô guerrière Pallas !

THE HIGH PRIESTESS, AGLAEA,  
CLÉONE, THE KING AND THE CHORUS

May blood-stained war  
Pass to other states!  
May the thunderstorm  
Turn its bolts elsewhere!  
O all-knowing Minerva!  
O Pallas, warrior maiden!

LA GRANDE PRÊTRESSE, ÉGLÉ,  
CLÉONE, LE ROI, CHORIPHÉES, SUITE  
DU ROI.

Ô déesse puissante,  
Protège ces climats !

THE HIGH PRIESTESS, AGLAEA,  
CLÉONE, THE KING, CORYPHÉES,  
ROYAL ATTENDANTS.

O powerful goddess,  
Protect these climes!

CHCEUR.

Ô Minerve savante,  
Ô guerrière Pallas !

CHORUS.

O all-knowing Minerva!  
O Pallas, warrior maiden!

20. *On reprend la Marche des combattants.*

20. *The March of the Warriors is repeated.*

*Fin du premier acte.*

*End of Act I.*

**ACTE II.***Le théâtre représente une partie extérieure du palais d'Égée.***ACT II***An exterior section of Aegeus's palace.***Scène 1**

MÉDÉE, DORINE.

*MÉDÉE, seule d'abord.*

21. Doux repos, innocente paix,  
 Mon cœur vainement vous rappelle ;  
 Dévoré d'une ardeur nouvelle,  
 Il vous a perdu pour jamais.  
 L'impitoyable Amour m'a toujours poursuivie,  
 N'était-ce point assez des maux qu'il m'avait faits ?  
 Pourquoi ce dieu cruel, avec de nouveaux traits,  
 Vient-il encore troubler le reste de ma vie ?  
 Doux repos, etc.

DORINE.

22. Pourquoi vous refuser au plus juste  
 penchant ?  
 Thésée est un héros charmant :  
 Méprisez, en l'aimant,  
 L'ingrat Jason qui vous offense.

MÉDÉE.

Un tendre engagement va plus loin qu'on ne pense ;  
 On ne sait pas lorsqu'il commence,  
 Tout ce qu'il doit coûter un jour.  
 Mon cœur aurait encore sa première innocence  
 S'il n'avait jamais eu d'amour.  
 Mon frère et mes deux fils ont été les victimes  
 De mon implacable fureur ;  
 J'ai rempli l'univers d'horreur,  
 Mais le cruel Amour a fait seul tous mes crimes.

DORINE.

Espérez de former des nœuds pleins de douceur ;  
 Aimez, aimez Thésée, aimez sa gloire extrême !

MÉDÉE.

Mais qui me répondra qu'il m'aime ?...

**Scene 1**

MEDEA, DORINE.

*MEDEA, alone at first.*

21. Sweet rest, innocent peace,  
 My heart calls to you in vain;  
 Consumed by new desires,  
 It has lost you for ever.  
 Pitiless Love has always pursued me,  
 Has he not caused me enough suffering?  
 Why does this cruel god adopt a new guise  
 And come to trouble what remains of my life?  
 Sweet rest, etc.

DORINE.

22. Why do you reject the lover who is most  
 fitting?  
 Theseus is an engaging hero:  
 By loving him, you spurn  
 The ungrateful Jason who offends you.

MEDEA.

A tender commitment goes further than we think;  
 When it begins, we cannot know  
 How much it will cost us one day.  
 My heart would still be innocent  
 If it had never known love.  
 My brother and my two sons have been the victims  
 Of my implacable fury;  
 I have filled the world with horror,  
 But cruel Love alone is the author of my crimes.

DORINE.

Hope, then, to form bonds full of sweetness;  
 Love Theseus, love his utmost glory!

MEDEA.

But who can guarantee that he loves me?

DORINE.

Peut-il trouver un sort plus beau ?

MÉDÉE.

Peut-être que mon cœur cherche un malheur  
nouveau...

Mon dépit, tu le sais, dédaigne de se plaindre :

Il est difficile à calmer.

S'il venait à se rallumer,

Il faudrait du sang pour l'éteindre !

DORINE.

Que ne peut point Médée avec l'art de charmer ?

MÉDÉE.

Que puis-je, hélas ! parlons sans feindre :

Les Enfers quand je veux sont contraints de s'armer;

Mais on ne force point un cœur à s'enflammer ;

Mes charmes les plus forts ne sauraient l'y  
contraindre !

Ah ! je n'en ai que trop pour forcer à me craindre,

Et trop peu pour me faire aimer.

Faut-il donc que l'Amour vienne encore me  
surprendre ?

23. Ah ! si l'on méprisait mes feux,

Fût-ce le sang même des dieux,

Ma main oserait le répandre !

## Scène 2

LE ROI, MÉDÉE.

LE ROI.

24. Je vois le succès favorable

Des soins que vous m'avez promis.

Médée et son art redoutable

Ont gardé ce palais contre mes ennemis.

J'ai différé longtemps de tenir ma promesse ;

Je devrais être votre époux...

DORINE.

Could he find a fairer fate?

MEDEA.

Perhaps my heart seeks new misfortune...

My own temper, as you know, scorns self-pity:

It is difficult to subdue.

If it should be kindled,

Then only blood will extinguish it!

DORINE.

What is there that Medea cannot do with her spells?

MEDEA.

What I can do? Alas! Let us speak openly:

Hell must take up arms if I but command it,

But a heart can never be compelled to love;

My strongest spells would be unable to force it!

Ah, there is too much that causes me to be feared,

And too little to make me loved.

Must Love come to surprise me once again?

23. Ah, if my passion should be spurned,

My hand would dare to shed blood,

Even if it were of the gods themselves.

## Scene 2

THE KING, MEDEA.

THE KING.

24. I now see the success

Of the help that you promised me.

Medea and her formidable arts

Have protected the palace from my enemies.

I have long held off from keeping my promise;

I should be your husband...

MÉDÉE.

L'hymen n'a rien qui presse,  
Ni pour moi, ni pour vous.

LE ROI.

Désormais, sans péril, je puis faire paraître  
Un fils que dans ma cour je n'osais reconnaître :  
Il peut venir dans peu de temps...

MÉDÉE.

Laissons là votre fils, Seigneur : je vous entends.  
La jeune Églé vous paraît belle,  
Chaque jour je m'en aperçois ;  
Si vous m'abandonnez pour elle,  
Thésée est seul digne de moi.

*Duo.*

LE ROI.

25. Ne nous piquons point de constance,  
Consentons à nous dégager.

MÉDÉE.

Goûtons d'intelligence  
La douceur de changer.

*Ensemble*

Ne nous piquons point de constance, etc.

### Scène 3

ARCAS, MÉDÉE, LE ROI.

ARCAS, *vivement.*

26. Seigneur, songez à vous !

LE ROI.

Quel malheur nous menace ?

ARCAS.

Thésée est si puissant qu'il peut vous alarmer !  
Au lieu d'un héritier qui manque à votre race,

MEDEA.

Marriage knows no haste,  
Neither for me nor for you.

THE KING.

There is now no danger if I should introduce  
A son whom I have not dared acknowledge at court:  
He could soon be here...

MEDEA.

Leave your son there, my lord: I understand you.  
Every day I see that  
You find the young Aglaea beautiful;  
If you cast me off for her,  
Then only Theseus is worthy of me.

*Duo.*

THE KING.

25. We will not wound ourselves with constancy,  
Let us agree to separate.

MEDEA.

Let us taste with understanding  
The sweetness of change.

*Together*

We will not wound ourselves with constancy, etc.

### Scene 3

ARCAS, MEDEA, THE KING.

ARCAS, *urgently.*

26. Lord, think of your own safety!

THE KING.

What misfortune threatens us?

ARCAS.

Theseus's power now gives cause for alarm.  
Since your line lacks an heir,

Pour votre successeur on le veut proclamer !

The crowd intends to proclaim him your successor!

LE ROI.

THE KING.

Il faut arrêter cette audace !

Such effrontery must be stopped!

**Scène 4**

**Scene 4**

LES ACTEURS PRÉCÉDENTS, LE PEUPLE  
D'ATHÈNES.

THE ABOVE, THE PEOPLE OF ATHENS.

CHŒUR, *dans l'éloignement, derrière le théâtre.*

CHORUS, *offstage and distant.*

27. Régnz Thésée, et rendez-nous heureux !

27. Reign, o Theseus, and give us happiness!

LE ROI.

THE KING

Entendez-vous ces cris tumultueux ?

Do you hear that agitated shouting?

à Arcas.

to Arcas.

Rassemblons au palais ma garde dispersée !

Call my guard together and bring them to the  
palace!

*Ils sortent.*

*They leave.*

MÉDÉE, *vivement.*

MEDEA, *urgently.*

C'est le crime du peuple, et non pas de Thésée !

This crime is the people's, not Theseus's!

*Elle sort.*

*She leaves.*

CHŒUR, *derrière le théâtre.*

CHORUS, *offstage.*

Régnez, régnez Thésée, et rendez-nous heureux !

Reign, reign, o Theseus, and grant us happiness!

**Scène 5**

**Scene 5**

THÉSÉE, *paraît environné du peuple d'Athènes,  
qui se réjouit de la victoire remportée par ce prince.*

THESEUS *appears, surrounded by the people of  
Athens who rejoice in his victory.*

*Marche pour l'entrée triomphante de Thésée.*

*March for the triumphal entry of Theseus.*

CHŒUR.

CHORUS.

Que l'on doit être

How happy we are

Content d'avoir un maître

To have a leader,

Vainqueur des plus grands rois !

A conqueror of the greatest kings!

Que la victoire

May victory

Le comble ici de gloire ;

Fill him here with glory;

Suivons, aimons ses lois !

Let us follow and love his laws!

Que l'on entende  
Chanter partout ses exploits !  
Joignons nos voix !

May we hear his exploits  
Sung everywhere!  
Let us unite our voices in song!

TROIS VIEILLARDS ATHÉNIENS.

THREE OLD PEOPLE, ATHENIANS

28. Pour le peu de bon temps qui nous reste,  
Rien n'est si funeste  
Qu'un noir chagrin.  
Le plaisir se présente,  
Chantons quand on chante,  
Vivons au gré du destin !  
L'affreuse vieillesse,  
Qui croit voir sans cesse  
La mort s'approcher,  
Trouve assez la tristesse,  
Sans la chercher.

28. For the little time that is left us,  
There is nothing so grievous  
As a black mood.  
Delight now appears,  
Let us sing when there is singing,  
Let us live as fate wills!  
Let dreadful old age,  
That continually beholds  
Death's approach,  
Realise that there is sadness enough  
Without going looking for it.

29. Marche gaie

29. Marche gaie

THÉSÉE, *interrompant.*

THESEUS, *interrupting.*

30. C'est assez, amis, c'est assez ;  
Allez, que chacun en bon ordre se rende  
Aux endroits qu'au besoin il faudra qu'on défende !  
Allez, je suis content de vos soins empressés.  
Si vous voulez que je commande,  
Allez, allez, obéissez !

30. Enough, my friends, enough;  
Let every able-bodied man now go  
To the places that we will defend if we must!  
Go, I am pleased with your willing service.  
If your wish is that I rule,  
Then go; obey!

*Le peuple se retire.*

*The people withdraw.*

Scène 6

Scene 6

MÉDÉE, THÉSÉE.

MEDEA, THESEUS.

MÉDÉE, à Thésée, *qui veut sortir.*

MEDEA, to Theseus, *who is about to leave*

31. Thésée, où courez-vous, que prétendez-vous faire ?

31. Theseus, where are you going, what do you intend?

THÉSÉE.

THESEUS.

Chercher le roi, le voir et calmer sa colère.

To find the king, see him and calm his anger.

MÉDÉE.

Le roi souffrira-t-il que vous donniez la loi ?

THÉSÉE.

Il n'aura pas lieu de se plaindre :  
Si l'on a trop d'ardeur pour moi,  
C'est un feu que j'ai soin d'éteindre.

MÉDÉE.

Vous êtes de trop bonne foi !  
Quand on a fait trembler un roi,  
Apprenez qu'on en doit tout craindre.

THÉSÉE.

Sans un charme puissant qui m'attache à sa cour,  
J'irais chercher ailleurs une guerre nouvelle.  
32. La gloire m'enflamma dès que je vis le jour,  
Tout mon cœur était fait pour elle ;  
Mais dans un jeune cœur, la gloire la plus belle,  
Fait aisément place à l'amour.

MÉDÉE.

33. Vous aimez... Mais parlez, que rien ne vous alarme,  
J'obligerai le roi de vous tout accorder.

THÉSÉE.

C'est la belle Églé qui me charme,  
Elle est l'unique prix que je veux demander !

MÉDÉE.

C'est Églé, dites-vous... Églé qui vous engage ?...

THÉSÉE.

34. Églé, l'unique objet du plus parfait hommage,  
Églé tient tout mon cœur enchaîné sous ses lois !  
Je préfère un si doux esclavage,  
Au sort brillant des plus grands rois.

MÉDÉE.

35. Il faut vous dévoiler un funeste mystère :  
Craignez pour votre amour un obstacle fatal !

MEDEA.

Will the king allow you to govern?

THESEUS.

He will have no cause to complain:  
If there is too much enthusiasm for me,  
I will take care to dampen it.

MEDEA.

You are too honest!  
When a king trembles because of you,  
you should fear everything.

THESEUS.

Without a powerful charm that binds me to his court,  
I would seek out new battles elsewhere.  
32. Glory has inflamed my soul since my birth,  
My whole heart was made for it;  
Although the greatest glory easily gives way to love  
In a young heart.

MEDEA.

33. You are in love... but speak out and fear not;  
I will cause the king to grant you everything.

THESEUS.

The fair Aglaea enchants me,  
She is the sole reward that I will request!

MEDEA.

It is Aglaea, you say... Aglaea who attracts you?...

THESEUS.

34. Aglaea, the sole object of my most perfect homage,  
Holds my heart and I her subject in chains.  
I prefer such sweet slavery  
To the bright fates of the greatest kings.

MEDEA.

35. I must reveal a fateful secret:  
Fear, lest there be a fatal obstacle to your love!

THÉSÉE.

Si Médée est pour moi, qui peut m'être contraire ?

MÉDÉE.

Vous avez le roi pour rival !

THÉSÉE.

Malgré sa foi promise, Églé pourrait lui plaire ?

MÉDÉE.

Laissez-moi voir Églé, laissez-moi voir le roi,  
Vous connaîtrez bientôt les soins que je vais  
prendre.  
Allez, allez m'attendre,  
Et fiez-vous à moi !

*Médée feint de s'intéresser à Thésée. Thésée sort  
plein de confiance. Silence.*

#### Scène 7

MÉDÉE, seule.

36. Dépit mortel, transport jaloux,  
Je m'abandonne à vous !  
Et toi, meurs pour jamais, tendresse trop fatale :  
Que le barbare amour, que je croyais si doux,  
Se change dans mon cœur en furie infernale.  
Dépit mortel, transport jaloux,  
Je m'abandonne à vous !  
Inventons quelque peine affreuse et sans égal ;  
Préparons avec soin nos plus funestes coups.  
Ah ! si l'ingrat que j'aime échappe à mon  
courroux,  
Au moins népargnons pas mon heureuse rivale !  
Dépit mortel, transport jaloux,  
Je m'abandonne à vous !

*Fin du second acte.*

THESEUS.

If Medea is for me, who could stand against me?

MEDEA.

The king is your rival!

THESEUS.

Regardless of his given word, could he desire Aglaea?

MEDEA.

Let me talk to Aglaea, let me talk to the king;  
You will soon see the strategy I adapt.  
Go, go and wait for me,  
And trust me!

*Medea pretends to be concerned for Theseus, who  
leaves confidently. Silence.*

#### Scene 7

MEDEA, alone.

36. O fatal temper, jealous transports,  
I abandon myself to you!  
And you, fatal tenderness, die forever:  
May barbarous Love, whom I thought so sweet,  
Be transformed into a Fury from Hell in my heart.  
O fatal temper, jealous transports,  
I abandon myself to you!  
Let us invent a dreadful and unmatched torture;  
Let us prepare our most baneful blows.  
Ah, even if the ungrateful man I love escapes my  
anger,  
At least I shall not spare my happy rival!  
O fatal temper, jealous transports,  
I abandon myself to you!

*End of Act II.*



**CD II****ACTE III.***Le théâtre représente une partie extérieure du palais d'Égée.***Scène 1**

ÉGLÉ, CLÉONE.

CLÉONE.

1. Vous allez voir bientôt votre amant dans ces lieux.

ÉGLÉ.

Ah ! qui peut l'empêcher de s'offrir à mes yeux ?

*Elle promène ses regards de côté et d'autre et marque de l'inquiétude.*

Ne verrai-je point paraître

Un si glorieux vainqueur ?

Il négligera peut-être

La conquête de mon cœur...

Non, son amour n'est point extrême !

Faut-il qu'il trouve ailleurs tant de soins importants ?

Il n'ignore pas que je l'aime,

Il doit songer que je l'attends...

Ne verrai-je point, etc.

**Scène 2**

ÉGLÉ, MÉDÉE.

MÉDÉE.

2. Princesse, savez-vous ce que peut ma colère

Quand on l'oblige d'éclater ?

ÉGLÉ.

Je prétends ne rien faire

Qui vous doive irriter.

MÉDÉE.

Eh ! n'est-ce rien que de trop plaire ?

**CD II****ACT III***An exterior section of Aegeus's palace.***Scene 1**

AGLAEA, CLÉONE.

CLÉONE.

1. You will soon see your lover here.

AGLAEA.

Ah, what delays my seeing him?

*She glances from side to side, betraying her fear.*

Shall I not then see

So glorious a victor?

He will perhaps forget

That he has conquered my heart...

No, his love is not so extreme!

Why must he have such important duties elsewhere?

He knows that I love him,

He must realise that I wait for him...

Shall I not then see, etc.

**Scene 2**

AGLAEA, MEDEA.

MEDEA.

2. Princess, do you realise what my anger can do

When I am driven to express it?

AGLAEA.

I say that I have done nothing

That could irritate you.

MEDEA.

So is being too pleasing nothing?

ÉGLÉ.

Je renonce à l'hymen du roi.  
Si je lui plais, c'est malgré moi.  
Mon cœur n'est point épris de la grandeur  
suprême,  
Dans un rang moins brillant je trouve plus d'appas.

MÉDÉE, *avec surprise.*

Vous aimez donc Thésée...  
*Affecté et lent.*  
Ah ! n'en rougissez pas,  
Il n'est que trop digne qu'on l'aime !  
Je m'intéresse à votre amour.  
Parlez, vous connaîtrez mon cœur à votre tour.

ÉGLÉ.

3. J'avais toujours bravé l'Amour et sa puissance,  
Avant que d'avoir vu ce glorieux vainqueur ;  
Mais la Gloire et l'Amour, tous deux  
d'intelligence,  
Ne sont que trop puissants pour vaincre un jeune  
cœur.  
Régnez avec le roi dans une paix profonde,  
Si j'obtiens mon amant, mon sort est assez doux :  
Quand vous posséderiez tout l'empire du monde,  
Mon cœur n'en serait pas jaloux.

MÉDÉE.

Mais, si le roi commande,  
Vous êtes soumise à sa loi !

ÉGLÉ.

Ma vie est au pouvoir du roi,  
Et je veux bien qu'elle en dépende :  
Mais c'est en vain qu'il demande  
Un cœur qui n'est plus à moi.

MÉDÉE.

Vous m'en avez trop dit, il est temps qu'entre nous  
La confiance soit égale.  
*D'un air imposant.*

AGLAEA.

I have renounced my marriage to the king.  
If I please him, then it is despite myself.  
My heart is not enamoured of supreme greatness.  
I find more attraction in a less brilliant rank.

MEDEA, *surprise.*

So you love Theseus...  
*She is moved. Slowly.*  
Ah, do not blush,  
He is only too worthy of love!  
Your love concerns me also;  
Speak, and I will reveal my heart to you in turn.

AGLAEA.

3. I had always defied Love and his power,  
Before I saw this glorious conqueror;  
But Glory and Love are now in secret agreement  
And their combined power must conquer a  
young heart.  
Reign with the king in utter peace;  
If I win my lover, my fate will be sweet.  
My heart will not be jealous  
When the whole world has become your empire.

MEDEA.

But if the king should command,  
You are subject to his law!

AGLAEA.

My life is in the king's power,  
And I rejoice that it is so:  
But in vain he demands a heart  
That is no longer mine to give.

MEDEA.

You have said more than enough; now  
I must confide in you as much.  
*Impressively.*

Il faut vous dégager d'une chaîne fatale,  
Vous aimez un héros qui ne peut être à vous,  
Et Médée est votre rivale !

You must be freed from this fatal bond,  
For you love a hero who cannot be yours:  
And Medea is your rival!

ÉGLÉ, *à part*.  
Médée ! ô ciel !...

AGLAEA, *aside*.  
Medea! O heavens!

MÉDÉE.  
Redoutez mon courroux !

MEDEA.  
Fear my wrath!

*Duo*.  
*Pendant la ritournelle, Églé reste interdite.*

*Duo*.  
*Aglaea remains dumbfounded during the ritornello.*

ÉGLÉ.  
4. Nos deux cœurs sont unis par un amour fidèle...

AGLAEA.  
4. Our two hearts are linked by a true love...

MÉDÉE.  
En dépit de l'amour, je les veux diviser !

MEDEA.  
Despite this love, I shall separate them!

ÉGLÉ.  
La chaîne qui nous lie est si douce et si belle...

AGLAEA.  
The chains that bind us are so sweet and fair...

MÉDÉE.  
J'aurai plus de plaisir si je la puis briser !

MEDEA.  
I shall be happier if I can break them!

ÉGLÉ.  
Non, j'aime mieux la mort qu'une lâche  
inconstance ;  
Non, tout l'enfer à mes yeux n'aurait rien de si noir !

AGLAEA.  
No, I prefer death to cowardly infidelity;  
Not even Hell itself could seem so black to me!

MÉDÉE.  
Pour rompre vos liens et servir ma vengeance,  
Des Enfers, s'il le faut, j'armerai le pouvoir !

MEDEA.  
If I must, I will call upon the powers of Hell  
To break your bonds and serve my vengeance!

ÉGLÉ.  
Nos deux cœurs sont unis, etc.

AGLAEA.  
Our two hearts are linked by a true love etc....

MÉDÉE.  
5. Puisque vous le voulez, vous allez me connaître ;  
Si votre amour est tel qu'il veut paraître,  
Ce moment me le fera voir !

MEDEA.  
5. Since you wish it, know me as I am:  
If your love is such as it seems,  
It will now be revealed to me!

*Le théâtre change, et représente une solitude horrible. The scene changes into a dreadful empty region.*

**Scène 3**

MÉDÉE, ÉGLÉ, HABITANTS DES ENFERS.

*Médée invoque les Habitants des Enfers.*

MÉDÉE.

6. Sortez, Démons, sortez de la nuit éternelle,  
Voyez le jour pour le troubler !

CHCEUR DE DÉMONS, *dessous le théâtre.*

Sortons de la nuit éternelle,  
Voyons le jour pour le troubler !

ÉGLÉ.

Ô dieux !

MÉDÉE.

Que l'affreux désespoir, que la rage cruelle,  
Prennent soin de vous rassembler !

CHCEUR DE DÉMONS, *qui sortent par groupes de différents endroits du théâtre.*

Sortons de la nuit éternelle,  
Voyons le jour pour le troubler !

ÉGLÉ, *pendant le chœur.*

Ô Dieux ! où sommes-nous ?

Quels spectres terribles !

Dieux ! quel affreux courroux !

Que d'objets horribles !

MÉDÉE.

7. Venez, Peuple infernal, venez !  
Avancez, malheureux coupables !  
Goûtez l'unique bien des cœurs infortunés,  
Ne soyez pas seuls misérables !

*Médée et le chœur expriment une joie barbare.*

**Scene 3**

MEDEA, AGLAEA, DENIZENS OF HELL.

*Medea invokes the Denizens of Hell.*

MEDEA.

6. Arise, demons, arise from eternal night,  
Look upon the day ready for disruption!

CHORUS OF DEMONS, *under the stage*

Let us arise from eternal night,  
And look upon the day ready for disruption!

AGLAEA.

O gods!

MEDEA.

May dreadful despair and cruel rage  
Work together to gather you here!

CHORUS OF DEMONS, *entering from several different positions.*

Let us arise from eternal night,  
And look upon the day ready for disruption!

AGLAEA, *during the chorus.*

O gods! Where are we?

What terrifying spectres!

Gods! What dreadful wrath!

What horrifying things!

MEDEA.

7. Come forth, people of Hell, come forth!  
Advance, unhappy guilty folk!  
Taste the unique pleasures of the wretched  
And do not experience your misery alone!

*Medea and the chorus express savage joy.*

MÉDÉE ET LE CHŒUR.

Goûtons l'unique bien des cœurs infortunés,  
Ne soyons pas seuls misérables !

MÉDÉE.

Ma rivale m'expose à des maux effroyables,  
Qu'elle ait part aux tourments qui vous sont  
destinés.

*Ils entourent Églé, la poursuivent et la tourmentent.*

8. *Pantomime des Démons.*

CHŒUR.

9. On nous tourmente  
Sans cesse aux Enfers,  
Que tout ressente  
Nos feux et nos fers !

MÉDÉE, AVEC LE CHŒUR.

Que tout gémisses !  
Que tout frémisse !  
Quelle douceur de voir souffrir !

ÉGLÉ.

Ah ! quel effroyable supplice !  
Ah ! faites-moi mourir !

MÉDÉE ET LE CHŒUR.

Non ! non ! que tout gémisses, etc.

ÉGLÉ.

Cruelle ! ne voulez-vous pas  
Faire cesser ma peine ?  
Ah ! par pitié, frappez, achevez, inhumaine,  
Achevez mon trépas !

MÉDÉE ET LE CHŒUR.

Non ! non ! que tout gémisses !  
Que tout frémisse !  
Quelle douceur de voir souffrir !

MEDEA AND THE CHORUS.

Let us taste the unique pleasures of the wretched  
And not experience our misery alone!

MEDEA.

My rival exposes me to appalling pain;  
Let her share in the torments that are yours.

*The Demons surround Aglaea; they pursue and  
torment her.*

8. *The Demons' Pantomime*

CHORUS.

9. They torment us  
Ceaselessly in Hell;  
All should experience  
The fire and the fetters!

MEDEA, WITH THE CHORUS.

Let them all groan!  
Let them all shudder!  
Such sweetness to see them suffer!

AGLAEA.

Ah, what appalling torture!  
Ah, let me die!

MEDEA AND THE CHORUS.

No! No! Let them all groan, etc.

AGLAEA.

Cruel woman! Will you not  
Have them stop this punishment?  
Ah, for pity's sake, inhuman woman,  
Let me die!

MEDEA AND THE CHORUS

Let them all groan!  
Let them all shudder!  
Such sweetness to see them suffer!

MÉDÉE.

10. Satisfaites le roi, contentez mon envie.

ÉGLÉ.

Hélas ! laissez-moi mon amour,

Prenez plutôt ma vie !

MÉDÉE.

Ma rage, en vous perdant, ne peut être assouvie !

C'est grâce, c'est pitié de vous ôter le jour.

ÉGLÉ.

Vous aurez beau me poursuivre,

Vous aurez beau m'alarmer,

Ce n'est qu'en cessant de vivre

Que je puis cesser d'aimer.

MÉDÉE.

Vous allez donc savoir de quoi je suis capable.

La plus horrible mort n'a rien de comparable

Au coup qui vous menace ; il est sanglant,  
affreux...

Moi-même j'en frémis, tant il est effroyable.

*On apporte Thésée endormi.*

#### Scène 4

LES ACTEURS PRÉCÉDENTS, THÉSÉE,  
*endormi.*

ÉGLÉ.

11. C'est Thésée endormi qui paraît à mes yeux !

MÉDÉE.

Votre amant va périr, c'est vous qui m'animez

À m'en faire à vos yeux un sanglant sacrifice.

ÉGLÉ.

Vous pouvez vouloir qu'il périsse,

Et vous dites que vous l'aimez !

MEDEA.

10. Satisfy the king and assuage my jealousy.

AGLAEA.

Alas, leave me with my love,

Take my life instead!

MEDEA.

My wrath cannot be appeased by losing you!

It would be an act of mercy and pity to kill you.

AGLAEA.

However much you pursue me,

However much you alarm me,

I will only cease to love

When I cease to live.

MEDEA.

Then you shall then see of what I am capable.

The most horrible death is nothing in comparison

To the blow that threatens you; it is bloody,  
dreadful...

Even I shudder at the thought, it is so terrible.

*Theseus is brought in asleep.*

#### Scene 4

THE ABOVE, *THESEUS asleep*

AGLAEA.

11. Theseus, asleep, appears before me!

MEDEA.

Your lover will die; it is you who motivate me

To make this bloody sacrifice before your eyes.

AGLAEA.

You can desire his death,

And yet you say that you love him!

MÉDÉE.

Il faut voir qui des deux l'aimera davantage !  
Plutôt que le céder, j'aime mieux que la mort,  
En trompant votre amour, satisfasse ma rage.

LES FURIES.

Ordonnez, ordonnez...

ÉGLÉ, *précipitamment.*

Arrêtez, arrêtez ! quel affreux transport !

MÉDÉE.

Achievez votre sanglant ouvrage.

LES FURIES.

Ordonnez, ordonnez...

ÉGLÉ.

Arrêtez, arrêtez ! retenez leurs coups !  
J'épouserai le roi, je suivrai votre envie,  
Je cède ce héros, que sa main soit à vous,  
Rien ne m'est si cher que sa vie !

MÉDÉE.

Mais aurez-vous bien le pouvoir  
De lui paraître ingrate, insensible, volage ?...

ÉGLÉ.

C'est lui faire un cruel outrage.  
J'aimerais mieux ne le pas voir.

MÉDÉE.

Non ! il faut à l'instant lui déclarer vous-même  
Que votre cœur l'immole à la grandeur suprême,  
Tandis que je feindrai d'agir en sa faveur...  
Enfin, je veux gagner son cœur  
Par le secours de ma rivale.

ÉGLÉ, *à part, embarrassée.*

Dieux ! quelle contrainte fatale !

MEDEA.

We shall see who of the two loves him more!  
Sooner than give him to you, I would rather that death  
Assuage my wrath by taking your love away.

LES FURIES.

Order us...

AGLAEA, *urgently.*

Stop, stop these dreadful transports!

MEDEA.

Consummate your bloody work.

LES FURIES.

Order us...

AGLAEA.

Stop, stop, restrain their blows!  
I will marry the king, I shall do as you wish;  
I give up this hero, that his hand may be yours.  
Nothing is dearer to me than his life!

MEDEA.

But will you truly be able to seem  
Ungrateful, unfeeling and fickle to him?

AGLAEA.

To do this would be a cruel insult.  
I would prefer not to see him.

MEDEA.

No! You yourself must tell him that  
Your heart sacrifices him for supreme power,  
Whilst I shall pretend to take his part...  
I intend to win his heart  
With my rival's aid.

AGLAEA, *aside, at a loss.*

Gods! What dreadful terms!

MÉDÉE.

Pour le prix de ses jours attirez ses mépris,  
Ou je vais...

ÉGLÉ, *vivement.*

Non, non, qu'il vive ! il n'importe à quel prix.  
Je veux tout, je puis tout pour sauver ce que j'aime :  
Mon amour vous promet de se trahir lui-même.

MÉDÉE *ordonne aux furies de se retirer, et le théâtre change.*

Il suffit. 12. Demeurez avec lui dans ces lieux ;  
Profitez des moments que ma faveur vous laisse :  
Si ses jours vous sont chers, gardez votre  
promesse,  
Ou bientôt tout son sang va couler à vos yeux !

*Elle sort en touchant Thésée de sa baguette magique.  
Il se réveille.*

### Scène 5

*Le théâtre représente une île enchantée.*  
THÉSÉE, ÉGLÉ.

THÉSÉE, *en se réveillant.*

13. Où suis-je ?... par quel charme ?...  
*Apercevant Églé.*  
Adorable princesse !  
Ah ! c'est donc vous que je revois !  
Dieux ! quel moment ! quel prix de ma tendresse !

ÉGLÉ, *à part.*

Ô ciel !

THÉSÉE.

Un trône offert et l'amour d'un grand roi  
Ont donc en vain tenté de vous rendre infidèle ?

ÉGLÉ, *à part.*

Dieux ! quelle contrainte cruelle !

MEDEA

Gain his scorn and you ransom his life;  
Or I shall...

AGLAEA, *quickly*

No, no, he must live, even at any price.  
I can and will do anything to save the man I love:  
My love will be its own betrayer, I promise.

MEDEA *orders the Furies to depart: the scene changes.*

It is enough. 12. Remain with him here;  
Take advantage of the moments that my favour  
grants you:  
If you value your life, keep your promise,  
Or soon you will see his blood spilled before you!

*As she leaves she touches Theseus with her magic wand. He wakes up.*

### Scene 5

*An enchanted island*  
THESEUS, AGLAEA

THESEUS, *waking up*

13. Where am I? ... By what spell? ...  
*He sees Aglaea.*  
Adorable princess!  
Ah, it is you that I behold!  
Gods, what a moment! What a prize for my affection!

AGLAEA (*aside*)

O heaven!

THESEUS

The offer of a throne and the love of a great king  
Tempted you to be unfaithful, but in vain?

AGLAEA, *aside*

Gods! What dreadful terms!



THÉSÉE.

Mais où détournez-vous vos regards pleins d'appas ?  
Ah ! ne me privez pas,  
Charmante Églé, de la faveur suprême  
De lire dans vos yeux l'excès de mon bonheur.

ÉGLÉ, *à part.*

Eh ! comment lui cacher mon embarras extrême  
Et le trouble affreux de mon cœur ?

THÉSÉE, *avec vivacité.*

Églé !...

ÉGLÉ.

*à Thésée.*

Thésée...

*à part.*

Ô dieux !

THÉSÉE, *vivement.*

Églé ! quelle rigueur ! vous frémissez,  
Vous fuyez mes regards ! à quoi dois-je  
m'attendre ?  
Ingrate ! vous me trahissez :  
Vous préférez le trône à l'amant le plus tendre.  
Cruelle ! vous me haissez !

ÉGLÉ, *à part, et alarmée.*

Si dans mon cœur il pouvait lire...

THÉSÉE.

14. Églé ne m'aime plus, et n'a rien à me dire ?  
Qu'avez-vous fait des nœuds que l'amour fit pour  
nous ?  
Quoi ! pour les briser tous,  
Un jour, un seul jour peut suffire !  
J'aurais abandonné le plus puissant empire,  
Pour garder des liens si doux.

THESEUS.

Why do you avert your charming gaze?  
Ah, do not deprive me,  
Charming Aglaea, of the supreme favour  
Of seeing my happiness reflected in your eyes.

AGLAEA, *aside.*

How can I conceal my great confusion  
And the awful tumult of my heart from him?

THESEUS, *urgently.*

Aglaea!...

AGLAEA.

*To Theseus*

Theseus...

*aside.*

O gods!

THESEUS, *urgently.*

Aglaea! What severity! You tremble,  
You avert your gaze! What must I expect?  
Ungrateful woman! You have betrayed me:  
You prefer a throne to the most tender of lovers.  
Cruel woman! You detest me!

AGLAEA, *aside, alarmed.*

If he could but see into my heart...

THESEUS.

14. Aglaea loves me no more and has nothing to  
say to me?  
What have you done to the bonds that love  
forged between us?  
What! One day, one single day  
Is enough to break them all!  
I would have abandoned the most powerful empire  
To preserve such sweet bonds.

ÉGLÉ, *entrecoupée.*

15. Cessez d'aimer une volage...  
Servez-vous de votre courage  
Pour trouver un plus heureux sort.

THÉSÉE, *vivement.*

Je ne m'en servirai que pour chercher la mort !  
16. Si la belle Églé m'est ravie,  
Je ne prétends plus rien ;  
Je perds l'unique bien  
Qui m'aurait fait aimer la vie.  
Quand je livrais mon âme à l'espoir le plus doux,  
Hélas ! c'était pour la trouver coupable.  
Achève, accable-moi, destin impitoyable !  
Qu'ai-je à craindre encore de tes coups ?  
Si la belle Églé, etc.

ÉGLÉ.

17. Hélas !...

THÉSÉE.

Vous soupirez, vous répandez des pleurs...

ÉGLÉ.

Non, non, sans m'attendrir, je verrai vos douleurs.

THÉSÉE.

Vous voulez me cacher vos larmes.

ÉGLÉ.

Ah ! que vous me causez de mortelles alarmes ;  
On vous a peut-être entendu,  
Thésée, et vous êtes perdu !

THÉSÉE.

Rassurez-vous, non, ma belle princesse,  
Si vous m'aimez toujours, ne craignez rien pour  
moi.

AGLAEA, *brokenly.*

. Cease loving this fickle one...  
Call upon your courage  
And find a happier fate.

THESEUS, *urgently.*

I will call upon it, but only to seek death!  
16. If the fair Aglaea is taken from me,  
Then I am nothing;  
I lose the sole treasure  
Who could have made me love this life.  
I gave my soul over to the sweetest of hopes,  
And alas, I now find that she is guilty.  
Have done, overwhelm me, o pitiless fate!  
What more have I to fear from your blows?  
If the fair Aglaea, etc.

AGLAEA.

17. Alas!...

THESEUS.

You sigh, you shed tears...

AGLAEA.

No, no, I shall look upon your sorrow without  
flinching.

THESEUS.

You seek to hide your tears from me.

AGLAEA.

Ah, you make me deathly afraid;  
Should you have been overheard,  
Theseus, you are lost!

THESEUS.

Be calm, my fair princess,  
If you still love me, do not fear for me.

ÉGLÉ, *bas avec inquiétude.*

Que nous payerons cher l'excès de ma tendresse...

*Très bas, observant.*

Il y va de vos jours.

*Fort.*

J'épouserai le roi !

THÉSÉE.

C'est trop appréhender que le roi ne s'irrite,  
Il faut vous dire tout, l'Amour m'en sollicite :  
Je suis fils du roi !

ÉGLÉ.

Vous... Seigneur !

THÉSÉE.

Je n'ai montré d'abord que ma seule valeur,  
C'était à mon propre mérite  
(*Fier*) Que je voulais devoir ma gloire (*tendre*) et  
votre cœur.

ÉGLÉ.

Le roi, le monde entier prendrait en vain les  
armes ;  
On ne peut résister à Médée et ses charmes !  
Non, non, n'espérons pas apaiser son courroux.  
Cédons à nos destins, à Médée invincible ;  
Pour vous son cœur barbare est devenu sensible :  
Elle veut que demain le roi soit mon époux...

THÉSÉE, *vivement.*

Votre époux ! je frémis... dieux !  
consentiriez-vous ?...

ÉGLÉ.

Je ne puis vous sauver sans cet hymen horrible...

AGLAEA, *quiet and worried.*

We will pay dearly for this outburst of my  
affection...

*Extremely quietly, looking around.*

Your life is at stake.

*Aloud.*

I shall marry the king!

THESEUS.

It is too much to fear the king's anger;  
I must reveal all, for Love calls me to do so:  
I am the king's son!

AGLAEA.

You... Lord!

THESEUS.

I first let you see me at my own worth,  
Through my own merits I wished to gain  
(*proudly*) my glory (*tenderly*) and your heart.

AGLAEA.

The king and the whole world could take up arms  
in vain;  
Medea and her spells cannot be defeated!  
No, no, we cannot hope to calm her wrath.  
Let us bow to our fate, to the invincible Medea;  
Her barbarous heart has softened towards you:  
She wants the king to become my husband  
tomorrow.

THESEUS, *urgently.*

Your husband? I tremble... gods! Would you  
accept this?

AGLAEA.

I cannot save you unless I agree to this horrible  
marriage...

THÉSÉE.

Quoi ! le roi serait votre époux ?

*Duo.*

THÉSÉE.

18. Non, cruelle, il n'est pas possible,  
Laissez armer plutôt tout l'Enfer en courroux.  
Le trépas est cent fois plus doux,  
Qu'un secours si terrible.

ÉGLÉ.

Ah ! laissez-moi fléchir Médée et son courroux ;  
Je ne puis vous sauver sans cet hymen horrible.  
Je veux, s'il est possible,  
Apaiser ses transports jaloux.

*Alternativement.*

19. Vivez pour moi, s'il est possible,  
Ou laissez-moi mourir pour vous.

*Ensemble.*

20. Ah ! quel supplice !  
Que de tourments !  
Quelle injustice,  
De briser des nœuds si charmants !

**Scène 6**

MÉDÉE, ÉGLÉ, THÉSÉE.

MÉDÉE, *d'un ton menaçant.*

21. Finissez vos regrets, c'est trop, c'est trop vous plaindre :  
Je viens d'entendre tout, il n'est plus temps de feindre.

ÉGLÉ.

Pardonnez à l'Amour qui ne m'a pas permis  
De tenir ce que j'ai promis.

THESEUS.

What! The king will be your husband?

*Duet.*

THESEUS.

18. No, cruel woman, it is not possible,  
Let wrathful Hell rise up against us.  
Death would be a hundred times sweeter  
Than such fearsome aid.

AGLAEA.

Ah, let me soothe Medea and her anger;  
I cannot save you unless I agree to this horrible marriage.  
I shall, if possible,  
Calm her jealous transports.

*Separately.*

19. Live for me, if possible,  
Or let me die for you.

*Together.*

20. Ah, what torture!  
What torments!  
What injustice,  
To break such charming bonds!

**Scene 6**

MEDEA, AGLAEA, THESEUS.

MEDEA, *menacingly.*

21. An end to your regrets, you have lamented enough:  
I have heard everything, there is no time for pretence.

AGLAEA.

Forgive Love, who has not allowed me  
To do what I promised.

THÉSÉE. Vengez-vous sur moi seul de notre amour extrême...	THESEUS. Take your revenge for our profound love on me alone...
ÉGLÉ. C'est par mon seul trépas qu'il faut nous désunir !	AGLAEA. Let my death alone separate us!
THÉSÉE. Sa vie est la faveur que je veux obtenir...	THESEUS. The one favour I request is her life...
ÉGLÉ. Conservez ce héros, sauvez-le pour vous-même !	AGLAEA. Spare this hero, save him for yourself!
THÉSÉE ET ÉGLÉ. Épargnez ce que j'aime, C'est moi qu'il faut punir. Vengez-vous sur moi seul de notre amour extrême, Sa vie est la faveur que je veux obtenir.	THESEUS AND AGLAEA. Save my beloved, It is I that should be punished. Take your revenge for our profound love on me alone, The one favour I request is his/her life.
MÉDÉE. Je vous aime Thésée, et vous l'allez connaître ; Le crime, enfin, commence à me paraître affreux, Votre vertu m'inspire un dépit généreux, Je rendrai ce que j'aime heureux, Puisque mon cœur ne peut l'être.	MEDEA. I love you, Theseus, and you will know it; This crime begins to seem odious to me, Your virtue inspires a noble emotion in me, I shall cause my beloved to be happy, Since my own heart cannot be so.
THÉSÉE ET ÉGLÉ. Quel bonheur surprenant pour nos cœurs amoureux !	THESEUS AND AGLAEA. What surprising happiness rises in our loving hearts!
<i>Ensemble.</i> MÉDÉE, <i>aux amants.</i> 22. Gardez vos tendres amours ; Goûtez-en les charmes, Aimez sans alarmes, Aimez-vous toujours.	<i>Together.</i> MEDEA, <i>to the lovers.</i> 22. Keep your tender love; Taste its charms, Love without alarm, Love each other always.
THÉSÉE ET ÉGLÉ. Gardons nos tendres amours ; Goûtons-en les charmes, Aimons sans alarmes, Aimons-nous toujours.	THESEUS AND AGLAEA. Let us keep our tender love; Let us taste its charms, Let us love without alarm, And love each other always.

MÉDÉE, à part.

Ah ! quelle affreuse violence

Il faut que je fasse à mon cœur !

L'espoir d'une horrible vengeance

Peut seul suspendre ma fureur !

MEDEA, aside

Ah, what dreadful violence

I must do to my heart!

Only the hope of a terrible vengeance

Can postpone my fury!

Fin du troisième acte.

End of Act III.

*Marche ou entrée des prêtres I*

*Scène 8<sup>me</sup>*

*Le Roi, Egle, Cleone suivants du Roi, la g<sup>re</sup> prêtresse  
prêtres, prêtres.*

*Marche des prêtres et prêtres*

*Flutes* *Hautbois* *Cor* *Violin* *Alto* *Basson* *Trombe*

François Joseph Gossec, Thésée, autograph manuscript

© Brussels, Library of the Conservatoire royal – Koninklijk Conservatorium (B-Bc 1605)

**ACTE IV**

*Le théâtre représente un palais formé par les enchantements de Médée.*

**Scène 1**

MÉDÉE, seule.

23. Ah ! faut-il me venger,  
En perdant ce que j'aime ?  
Que fais-tu, ma fureur où vas-tu m'engager ?  
Punir ce cœur ingrat, c'est me punir moi-même ;  
J'en mourrai de douleur, je tremble d'y songer.  
Ah ! faut-il me venger,  
En perdant ce que j'aime ?  
Ma rivale triomphe et me voit outrager...  
Quoi ! laisser son amour sans peine et sans danger,  
Voir le spectacle affreux de son bonheur extrême !  
Non, il faut me venger,  
En perdant ce que j'aime !

**Scène 2**

DORINE, MÉDÉE.

DORINE.

24. Que Thésée est heureux !

MÉDÉE.

Apprends quel est son sort.  
*Regardant Dorine d'un air sinistre.*  
Dorine, c'en est fait. Tout est prêt pour sa mort.

DORINE.

Quoi ! c'est sa mort qu'on prépare !  
Le roi le doit choisir ici pour successeur,  
Votre soin pour lui se déclare...

MÉDÉE.

J'ai caché mon dépit sous ma feinte douceur,

**ACT IV**

*A palace created by Medea's sorcery.*

**Scene 1**

MEDEA, alone.

23. Ah, must my revenge  
Cause me to lose the one I love?  
O wrath, to what do you commit me?  
To punish this ungrateful heart is to punish myself;  
Its pain will kill me, I tremble to think of it.  
Ah, must my revenge  
Cause me to lose the one I love?  
My rival triumphs and sees me insulted...  
What! Leave his love unhurt and unendangered,  
When I behold the dreadful sight of his utter happiness!  
No, I will have my revenge,  
Even if I lose the one I love!

**Scene 2**

DORINE, MEDEA.

DORINE.

24. How happy Theseus is!

MEDEA.

Learn of his fate.  
*Looking at Dorine grimly*  
Dorine, it is finished. All is ready for his death.

DORINE.

What! His death is being prepared!  
The king should choose him here as his successor,  
You avow your affection for him...

MEDEA.

I have concealed my wrath under pretended

La vengeance ordinaire est trop peu pour mon cœur ;	sweetness,
Je la veux horrible et barbare !	A simple vengeance is not enough for my heart;
Je méloignais tantôt, exprès pour tout savoir ;	I wish it to be hideous in its barbarity!
Du secret de Thésée, il faut me prévaloir.	I went off this afternoon to know for certain;
Le roi l'ignore encore, et pour me satisfaire,	I needed to seize the advantage of Theseus's secret.
Contre un fils inconnu j'arme son propre père.	The king is still ignorant of this; for my satisfaction
J'immolai mes enfants, j'osai les égorger ;	I now arm a father against his own son.
Je ne serai pas seule inhumaine et perfide :	I sacrificed my children, daring to cut their throats;
Je ne puis me venger,	I shall not be simply inhuman and a traitor:
À moins d'un parricide !	My only vengeance lies In killing a father!

### Scène 3

LE ROI, MÉDÉE, DORINE, *tenant un vase.*

MÉDÉE.

25. Ce vase, par mes soins, vient d'être  
empoisonné :  
Vous n'aurez qu'à l'offrir... vous semblez étonné.

LE ROI.

Ce héros m'a servi ; malgré moi je l'estime :  
Puis-je lui préparer un injuste trépas ?

MÉDÉE.

L'espoir de votre amour, la paix de vos états,  
Tout dépend d'immoler cette grande victime.

LE ROI.

Ce héros m'a servi ; malgré moi je l'estime :  
Puis-je lui préparer un injuste trépas ?

MÉDÉE.

La vengeance a bien des appas ;  
Est-ce trop la payer, s'il n'en coûte qu'un crime ?

LE ROI.

Ah ! c'est trop la payer quand il en coûte un  
crime !

### Scene 3

THE KING, MEDEA, DORINE, *holding a goblet.*

MEDEA.

25. I have caused this goblet to be poisoned:  
You have simply to present it... and you will be  
astonished.

THE KING.

This hero has served me well and I value him:  
Must I plan an unfair death for him?

MEDEA.

Your hopes for love and the peace of the realm  
All depend on the sacrifice of this great victim.

THE KING.

This hero has served me well and I value him:  
Must I plan an unfair death for him?

MEDEA.

Vengeance has its charms:  
If the price is a crime, is this too much to pay?

THE KING.

If the price is a crime, it is too much to pay!



MÉDÉE.

Contre un rival heureux faut-il qu'on vous anime ?

LE ROI.

Je n'ai rien fait jusqu'à ce jour,

Qui puisse ternir ma mémoire.

Si près de mon tombeau, faut-il trahir ma gloire ?

Que ne puis-je plutôt étouffer mon amour !

MÉDÉE.

Vous avez un fils à Trézène,

Il faudra toujours l'éloigner.

Votre peuple pour lui n'aura que de la haine !

Il adore Thésée, il veut le voir régner...

LE ROI.

Le voir régner...

MÉDÉE.

Ce fils, cher à votre espérance,

Sera-t-il toujours loin de vous ?

LE ROI.

Cessez d'aigrir un cœur jaloux,

Et d'augmenter ma défiance !

MÉDÉE.

N'épargnez pas qui vous offense,

Vengez-vous, vengez-vous.

LE ROI.

Ce héros ma servi,

Malgré moi je l'estime.

Non, non, non !

MÉDÉE.

Laissez-vous votre fils sans empire,

Tandis qu'un étranger jouira de son sort ?

Et peut-être osera s'assurer par sa mort...

MEDEA.

Must we urge you to act against a joyful rival?

THE KING.

Until today I have done nothing

That could tarnish my memory.

Must I betray my glory, so near to my death?

Would, rather, that I could stifle my love!

MEDEA.

You have a son in Troezen,

Where he must always remain.

Your people can only feel hate for him!

He adores Theseus and would gladly see him reign...

THE KING.

See him reign...

MEDEA.

This son, from whom you expect much,

Will he always be so far away?

THE KING.

Embitter my jealous heart no further

And do not increase my defiance!

MEDEA.

Spare none that offend you,

Take your revenge.

THE KING.

This hero has served me well,

In spite of myself I value him.

No, no, no!

MEDEA.

Will you leave your own son without an empire

While a foreigner enjoys the fate that should be his

And will perhaps try to guarantee it with his death?

LE ROI, *vivement.*

Par sa mort !

Je cède aux sentiments que la nature inspire ;  
Je me rends, l'Amour seul n'était pas assez fort.

*Ensemble.*

Vengeons-nous,  
N'épargnons pas qui nous offense,  
L'Amour n'est pas plus doux  
Que la vengeance !

#### Scène 4

THÉSÉE, ÉGLÉ, LE ROI, MÉDÉE,  
DORINE, CLÉONE, ATHÉNIENS.

MÉDÉE.

26. Ne craignez rien, parfaits amants,  
Les plaisirs suivront vos tourments.

LE ROI.

Approchez-vous, Thésée, on nous réconcilie.  
Si l'hymen d'Églé fait votre unique envie,  
Qu'il soit le prix flatteur  
De vos vertus et de votre valeur.

THÉSÉE, *vivement.*

Ah ! dans les vifs transports de mon âme  
attendrie,  
Souffrez...

MÉDÉE, *l'interrompant.*

Vous connaîtrez avant la fin du jour  
Tout ce qu'immole notre amour.  
Commençons la cérémonie.  
Prenez ce vase de ma main.

THÉSÉE, *avec transport.*

Ô Médée ! ô mon souverain !  
Que ne vous dois-je pas, et quel effort sublime !  
Mais je saurai répondre à vos soins magnanimes,

THE KING, *urgently.*

With his death!

I yield to the emotions that nature inspires;  
I surrender, for Love alone is not strong enough.

*Together.*

Let us take our vengeance,  
Sparing none that offend us,  
Love is not sweeter  
Than vengeance!

#### Scene 4

THESEUS, AGLAEA, THE KING, MEDEA,  
DORINE, CLÉONE, ATHENIANS.

MEDEA.

26. Fear nothing, best of lovers,  
For pleasure will follow upon your torment.

THE KING.

Approach, Theseus, for we are reconciled.  
If your sole desire is to marry Aglaea,  
Then it will be a prize consequent  
Of your virtue and your worth.

THESEUS, *urgently.*

Ah, in the lively emotions of my tender soul,  
Allow...

MEDEA, *interrupting him.*

Before the end of the day you shall know  
Everything that your love now sacrifices.  
Let us begin the ceremony.  
Take this goblet from me.

THESEUS, *with enthusiasm.*

O Medea! O my sovereign!  
How much I owe you; what sublime efforts!  
But I know how to respond to your magnanimity:

Seigneur, vous n'aurez point de sujet plus soumis. Lord, you will have no more devoted subject than I.  
Je défendrai vos jours contre vos ennemis. I shall guard you against your enemies.

LE ROI, *à part*. THE KING, *aside*.  
Et j'ai proscrit les siens... And I have banished his...

THÉSÉE. THESEUS.  
Donnez, donnez ce vase : Give me the goblet:  
Qu'il exhale à l'instant un poison qui m'embrase, If my soul should deny its homage and faith,  
Si mon âme dément et l'hommage et la foi Let it now exhale a poison that consumes me:  
Que je jure à mon roi ! This I swear to my king!

LE ROI. THE KING.  
Arrêtez, arrêtez !... non, je ne puis, Thésée, Stop, stop! No, Theseus,  
Souffrir votre bonheur. I cannot bear your happiness.

MÉDÉE. MEDEA.  
Quelle indigne pensée ! What an unworthy thought!  
Achevez votre hymen : que ce sacré lien Complete your marriage: let this sacred bond  
Triomphe enfin de son cœur et du mien ! Triumph over his heart and mine!  
*au roi.* *to the king.*  
Surmontons l'un et l'autre un instant de We must both master this moment of  
faiblesse... weakness...

ÉGLÉ, *vivement*. AGLAEA, *urgently*.  
Non, non, n'achevez pas cet hymen qu'elle presse, No, do not conclude this marriage that she urges  
Et que le roi veut différer : And that the king wishes to delay:  
Son trouble vient de méclairer. I now understand his turmoil.  
La générosité, la nature, peut-être, Your nobility and your character, Theseus,  
Parle à son cœur, Thésée, et vous fait reconnaître. Will speak to his heart and reveal your identity.

LE ROI. THE KING.  
Comment ? How?

ÉGLÉ. AGLAEA.  
Ouvrez les yeux, ô trop fier souverain, Open your eyes, over-proud sovereign,  
Et gardez s'il se peut, une injuste colère. And keep your unjust wrath, if you then can.  
Thésée, embrassez votre père, Theseus, embrace your father  
Et recevez après la coupe de sa main. And then accept the goblet from his hand.

LE ROI.

Écartez cette coupe fatale !

Toi, mon fils...

THÉSÉE.

Croyez-en vos propres mouvements,

L'effroi d'Églé, l'aspect de sa rivale,

Mes serments, ce glaive redoutable

Dont j'ai frappé vos ennemis,

Et que vos soins m'avaient remis

Pour attester le sang...

LE ROI.

Ô père trop coupable !

à *Médée*.

Et toi, cruelle...

MÉDÉE.

À ces traits furieux,

Connais une femme offensée :

De tous deux méprisée,

J'ai voulu vous perdre tous deux !

*Elle sort.*

### Scène 5

THÉSÉE, ÉGLÉ, LE ROI, CLÉONE,

ATHÉNIENS.

LE ROI ET LE CHŒUR.

27. Ah ! perfide Médée ! elle fuit, l'inhumaine...

LE ROI.

Qu'on la poursuive, allez, ne la respectez plus !

CHŒUR.

Allons, ne la respectons plus !

LE ROI.

Mais la poursuite en sera vaine :

Elle sait des chemins qui nous sont inconnus.

THE KING.

Take away this fatal goblet!

You, my son...

THESEUS.

Believe in your own impulses,

In Aglaeas' fear, in her rival's glance,

In my oath, in this dread sword

With which I struck down your enemies

And which you gave to me,

As proof of my blood.

THE KING.

O, father only too guilty!

to *Medea*

and you, cruel woman...

MEDEA.

From the fury you see in my face,

Know that you behold a woman insulted:

Scorned by you both,

I intended to cause your deaths!

*She leaves.*

### Scene 5

THESEUS, AGLAEA, THE KING,

CLÉONE, ATHENIANS.

THE KING AND THE CHORUS.

27. Ah, perfidious Medea! The monster flees...

THE KING.

Pursue her, do not respect her!

CHORUS.

We pursue her and will not respect her!

THE KING.

Our pursuit will be in vain:

She will use paths that we cannot.

LE ROI, ET LE CHŒUR.

Quel monstre !

LE ROI.

Et le soin de ta vie

M'avait fait partager toute sa barbarie :

Mon fils, ô mon cher fils, où nous exposais-tu

En gardant ce cruel silence ?

THÉSÉE.

Ce fer eût dans mes mains trahi votre espérance,

En vous montrant un fils qui n'eût point  
combattu.

Sans prendre aucun secours d'une illustre  
naissance,

Je voulais éprouver jusqu'où va la vertu.

LE ROI, à Églé.

28. Je suis charmé de vos appas,

Je ne m'en défends pas,

Trop aimable Églé : je vous aime !

Mais je veux être heureux dans un autre  
moi-même,

Mon rival m'est trop cher pour en être jaloux.

Je reconnais mon fils à son amour extrême :

C'est le sort de mon sang de s'enflammer pour  
vous.

LE ROI ET LE CHŒUR

Que l'Hymen répare

Des nœuds pleins d'attraits :

Soyez unis à jamais.

ÉGLÉ, THÉSÉE.

Que l'Amour répare

Les maux qu'il nous a faits :

Soyons unis à jamais.

THE KING AND THE CHORUS.

The monster!

THE KING.

My concern for your life

Made me share all her barbarity:

My son, my dear son, to what did you lay us open

By keeping so cruelly silent?

THESEUS.

This sword in my hand would have betrayed your  
hope

If it brought to you a son who has never yet  
fought.

I wanted to test the limits of virtue

Without any assistance from a noble birthright.

THE KING, to Aglaea.

28. Your charms enchant me,

O lovely Aglaea; I cannot

Resist them: I love you!

But I wish this happiness for another aspect of  
myself,

My rival is too dear to me; I cannot be jealous of him.

I recognise my son through his profound love:

All who share my blood are fated to fall in love  
with you.

THE KING and the CHORUS.

Let Hymen now prepare

His bonds full of delight:

Be united now and forever.

AGLAEA, THESEUS.

May Love repair

All the misfortune that it has caused us:

Let us be united now and forever.

**Scène 6**

LES ACTEURS PRÉCÉDENTS, MÉDÉE, *sur un dragon*, DÉMONS, *derrière le théâtre*.

MÉDÉE.

29. Vous n'êtes pas encore délivrés de ma rage :  
Je n'ai point préparé la pompe de ces lieux  
Pour servir au bonheur d'un amour qui  
m'outrage !  
Je veux que les Enfers détruisent mon ouvrage,  
C'est ainsi qu'en partant je vous fais mes adieux !

CHCEUR DES DÉMONS, *derrière le théâtre*.

Embrasons, brûlons tout !  
N'offrons à leurs regards que débris enflammés ;  
Que ruines ardentes,  
Et que des flammes dévorantes  
Les assiègent de toutes parts.

ÉGLÉ, THÉSÉE, CLÉONE, LE ROI,  
ATHÉNIENS.

Secourez-nous, justes dieux !  
Quelle flamme épouvantable !  
Quels ennemis furieux !  
Une mort inévitable  
S'offre partout à nos yeux !

30. *Descente de Minerve.*

**Scène 7**

ÉGLÉ, THÉSÉE, CLÉONE, LE ROI,  
MINERVE, ATHÉNIENS.

MINERVE.

Le Ciel veut écarter tout ce qui peut vous nuire :  
Voyez par mon pouvoir s'élever à l'instant  
Un palais éclatant  
Que l'Enfer n'osera détruire.  
Les Plaisirs vous préparent leurs charmes :  
Ne songez plus qu'à passer des beaux jours.

**Scene 6**

THE ABOVE, MEDEA *on a dragon*,  
DEMONS *offstage*.

MEDEA.

29. You have not yet escaped my wrath:  
I did not create such a splendid setting here  
to celebrate the happiness of a love that offends  
me!  
I order the forces of Hell to destroy my work,  
This is my farewell to you as I depart!

CHORUS OF DEMONS, *offstage*.

Let us put everything to the torch!  
Let them only see burning rubble;  
May flaming ruins  
And devouring flame  
Besiege them on all sides.

AGLAEA, THESEUS, CLÉONE, THE  
KING, ATHENIANS.

Aid us, o just gods!  
What terrifying flames!  
What furious enemies!  
Certain death  
Threatens us on every side!

30. *Descent of Minerva.*

**Scene 7**

AGLAEA, THESEUS, CLÉONE, THE  
KING, MINERVA, ATHENIANS.

MINERVA.

Heaven will remove all that might harm you:  
Behold, by my power now rises  
A shining palace  
That Hell will not dare to destroy.  
The Delights are making themselves ready for you:  
Think only of passing pleasurable days.

Si l'Amour vous fit verser des larmes,  
Qu'un heureux sort en arrête le cours.

If Love had caused you to shed tears,  
May this happy outcome stop their flow.

**Scène finale**

*Le théâtre change et représente un palais élevé par les soins de Minerve.*

**Final scene**

*The palace that Minerva has caused to appear.*

LES MÊMES ACTEURS.

THE ABOVE.

LE ROI.

31. Ciel ! quel éclat ! quelle splendeur,  
Ô Minerve, à ta voix, quel palais vient d'éclorre ?  
Célébrons son pouvoir, adorons sa faveur !

THE KING.

31. O heaven! What lustre and what splendour;  
O Minerva, what palace now appears at your  
command?  
Let us celebrate her power and worship her favour!

CHCEUR.

Célébrons son pouvoir, adorons sa faveur !

CHORUS.

Let us celebrate her power and worship her favour!

LE ROI.

Ô toi que tes enfants invoquent dès l'aurore,  
Déesse à qui je dois mes exploits glorieux...

THE KING.

O thou, whom thy children invoke at dawn,  
Goddess to whom I owe my glorious exploits...

THÉSÉE.

Souffrez qu'à vos genoux...

THESEUS.

Allow that at your knees...

LE ROI.

Vous ignorez encore  
Quel doit être, mon fils, votre sort glorieux ;  
Peuple, je vais remplir vos vœux :  
Couronnez ce héros que votre cœur adore !

THE KING.

You still do not know, my son,  
What your glorious fate will be;  
O people, I will now grant your wish:  
Give the crown to this hero whom your hearts adore!

THÉSÉE.

Que dites-vous, seigneur...

THESEUS.

What are you saying, lord...

LE ROI.

Oui, mon fils, je le veux.  
Je veux sur votre front voir briller ma couronne.  
Venez, et partagez mon trône.

THE KING.

Yes, my son, this is my wish.  
I desire to see my crown radiant on your brow.  
Come, share my throne.

CHCEUR.

Couronnez ce jeune héros,  
C'est le ciel qui vous inspire ;  
Il soulagera vos travaux,  
Fera votre bonheur et celui de l'empire.

32. *Fanfare.*

LE ROI.

Peuple, rendez hommage à votre roi ;  
Jurez d'obéir à sa loi !

CHCEUR.

Jurons d'obéir à sa loi.

33. *Reprise de la fanfare.*

MINERVE, LE ROI, UN CORYPHÉE  
ET LE CHCEUR.

Vivons contents dans ces aimables lieux !  
Célébrons une reine, objet de tous nos vœux.  
Bienheureux qui peut naître  
Sous un règne si glorieux :  
Un roi digne de l'être  
Est le don le plus grand des cieux !

*Fin de l'opéra.*

CHORUS.

Crown this young hero,  
For Heaven inspires you;  
He will ease your labours and  
Create happiness for you and the empire.

32. *Fanfare.*

THE KING.

My people, pay homage to your king;  
Swear to obey his laws!

CHORUS.

We swear to obey his laws!

33. *Reprise of the fanfare.*

MINERVA, THE KING, A CORYPHÉE  
AND THE CHORUS.

Let us live happily in this fair place!  
We celebrate a queen, whom we have long desired.  
Fortunate is he who can be born  
During such a glorious reign:  
A king who is worthy of the name  
Is Heaven's greatest gift!

*End of the opera.*

TRANSLATION: PETER LOCKWOOD